

# *Cançons populars a dues veus*

*Selecció, arranjaments i adaptacions al català  
d'Agustí Delgado*

*Volum 1*

*L'hort de fruiters* de K. Stannard adaptada al català per A. Delgado,  
publicada amb permís d'Oxford University Press.

Agraïm a Josep M. Torrents la seva autorització per la publicació en  
aquest recull de l'adaptació de la seva melodia *La família*.

Cançons populars a dues veus

1a edició: setembre 2022

© Arranjaments i adaptacions d'Agustí Delgado

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com - www.dinsic.com

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Service Point

Pau Casals, 161-163

08820 El Prat de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B 19304-2022

ISMN: 979-0-69239-169-2

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la re-  
prografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer  
i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat  
autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix:** DINSIC Distribucions Musicals, S.L.

**Magatzem:** Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

**Seu social:** Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

**email:** dinsic@dinsic.com

**www.dinsic.com**

Les harmonitzacions, arranjaments i adaptacions al català que presento en aquests quatre volums són el fruit de prop d'una dècada de treball amb el Cor Alba de Blanes, cor infantil que després esdevingué juvenil, i en l'últim temps amb dos cors d'adults de la mateixa població. La inexistència a Blanes d'un cor infantil a l'època en què el meu fill Martí començava la seva formació musical m'impulsà a crear l'esmentat grup de cantaires. Després d'un inici domèstic vam traslladar els assaigs a la rectoria de l'església de Santa Maria de Blanes.

Alguns d'aquests cantaires rebien classes meves de llenguatge musical i de piano, i això permeté d'assegurar la consistència musical del grup. L'experimentació a dues veus produí bons resultats, la qual cosa m'obligà a anar creant repertori a partir de diverses fonts. La més immediata va ser la cançó popular. El volum que teniu a les mans en dona una mostra, amb quatre cançons tradicionals catalanes més una d'autor (*La família*), una grega, una canadenca, una castellana i una cançó d'autor d'estil de jazz. (L'harmonització d'*Els segadors* no va ser feta per a aquest cor infantil sinó per a un cor d'adults.)

Tant en aquest volum com en algun dels altres tres m'he vist obligat a suprimir alguna cançó molt a desgrat meu quan alguna editorial dels coautors dels arranjaments ha demanat un preu excessiu per a donar el permís de publicació.

Espero que aquest recull pugui ser útil a altres grups corals. Amb aquesta finalitat hem treballat gratament en col·laboració amb Dinsic Publicacions Musicals.

Agustí Delgado

Las armonizaciones, arreglos y adaptaciones al catalán que presento en estos cuatro volúmenes son el fruto de cerca de una década de trabajo con el Cor Alba de Blanes, coro infantil que después se volvió juvenil, y en la última época con dos coros de adultos de la misma población. La inexistencia en Blanes de un coro infantil en la época en que mi hijo Martí comenzaba su formación musical me impulsó a crear el mencionado grupo de cantores. Luego de un inicio doméstico trasladamos los ensayos a la rectoría de la iglesia de Santa María de Blanes.

Algunos de estos cantores recibían clases más de lenguaje musical y de piano, y esto permitió asegurar la consistencia musical del grupo. La experimentación a dos voces dio buenos resultados, lo cual me obligó a ir creando repertorio a partir de diversas fuentes. La más inmediata fue la canción popular. El presente volumen da una muestra de ello, con cuatro canciones tradicionales catalanas más una de autor (*La família*), una griega, una canadiense, una castellana y una canción de autor de estilo de jazz. (La armonización de *Els segadors* no fue hecha para este coro infantil sino para un coro de adultos.)

Tanto en este volumen como en alguno de los otros tres me he visto obligado a suprimir alguna canción muy a pesar mío cuando alguna editorial de los coautores de los arreglos ha pedido un precio excesivo para dar el permiso de publicación.

Espero que esta recopilación pueda ser útil a otros grupos corales. Con esta finalidad hemos trabajado gratamente en colaboración con Dinsic Publicacions Musicals.

Agustí Delgado

The harmonizations, arrangements and adaptations into Catalan included in these four volumes are the result of ten years' work with Cor Alba from Blanes, a children's choir which would later become a youngsters' choir, and more recently with two adult choirs from the same town. The lack of a children's choir in Blanes when my son started out in the world of music is what led me to set one up. Originally we worked on a small-scale at home, before we eventually started rehearsing in the rectory of the Santa Maria church.

Some of the choir singers were having musical language and piano lessons with me which allowed me to ensure the musical consistency of the group. Working with two voices gave us good results and I decided to widen our repertoire using different sources. Our first stop was with traditional songs. This volume includes a good sample of them, with four traditional Catalan songs, as well as one by a known songwriter (*La família*, The Family), a Greek song, a Canadian one, a Spanish one, and a jazz-like one. The harmonization of *Els Segadors* (The Reapers, the national anthem of Catalonia) was not written for the children's choir but for an adult one.

In this volume of compositions, as well as the other three, I have unfortunately had to leave out certain songs as the publishing companies of the co-authors of the arrangements requested an excessive fee for publishing rights.

It has been a pleasure to collaborate with Dinsic Publicacions Musicals to produce these books in the hope and belief that these arrangements will be useful for other choirs.

Agustí Delgado

# Muntanyes regalades

Tradicional catalana  
Harmonització: A. Delgado

A poc a poc

Sopranos

Contralts

Piano ad lib.

1. Mun-ta-nyes re - ga - la - des són les del Ca - ni -  
2. El pa-re m'ha ca - sa - da, m'ha do-na-da a un pas-  
3. Ell beu de l'ai - gua cla - ra, jo bec del vi mi-

1. Mun-ta-nyes re - ga - la - des són les del  
2. El pa-re m'ha ca - sa - da, m'ha do-na-  
3. Ell beu de l'ai - gua cla - ra, jo bec del

5

gó,  
tor.  
llor;

que tot l'es - tiu flo - rei - xen,  
Ell se'n va a la mun - ta - nya,  
ell dorm da-munt la pa - lla,

pri - ma - ve - ra i tar -  
jo res-to al Ros - se -  
jo en llen-çols de co -

Ca - ni - gó,  
da a un pas-tor.  
vi mi - llor;

que tot l'es - tiu flo - rei - xen,  
Ell se'n va a la mun - ta - nya,  
ell dorm da-munt la pa - lla,

pri - ma - ve -  
jo res-to al  
jo en llen-çols

# Cançó del lladre

Tradicional catalana  
Harmonització: A. Delgado

$\text{♩} = 60$

Sopranos

Contralts

Piano

5

9

Quan jo n'e - ra pe - ti - tet fes - te - ja - va i pre - su - mi - a,

Quan jo n'e - ra pe - ti - tet fes - te - ja - va i pre - su - mi - a,

The musical score is written for Soprano, Contralto, and Piano. It is in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 60. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-4) shows the vocal staves with whole rests and the piano accompaniment. The second system (measures 5-8) continues the piano accompaniment. The third system (measures 9-12) includes the vocal melody with lyrics. The lyrics are: 'Quan jo n'e - ra pe - ti - tet fes - te - ja - va i pre - su - mi - a,'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more melodic treble line. There is a triplet of eighth notes in measure 12 of the piano part.

# El cant dels ocells

Tradicional catalana  
Harmonització: A. Delgado

Amb tendresa

Sopranos

Contralts

Piano

*dolce*

En

En

5

veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar en la nit més dit -  
ta - va el pas - se - rell: "Oh, que her - mós i que bell és l'in - fant de Ma -

veu - re des - pun - tar el ma - jor llu - mi - nar en la nit més dit -  
ta - va el pas - se - rell: "Oh, que her - mós i que bell és l'in - fant de Ma -

10

xo - sa, \_\_\_\_\_ els o - ce - llets, can - tant, a  
ri - a!" \_\_\_\_\_ I lo a - le - gre tord: "Ven -

xo - sa, \_\_\_\_\_ els o - ce - llets, can - tant, a  
ri - a!" \_\_\_\_\_ I lo a - le - gre tord: "Ven -

# La família

Melodia de Josep M. Torrents

Harmonització: A. Delgado

Text: Núria Albó

**Íntim**

Sopranos

Contralts

Piano

*p dolce*

*espress.*

1. Els ulls de la  
mans del meu  
pa - re i la

*espress.*

1. Els  
2. Les  
3. El

6

ma - re no els té nin - gué més, són com les o -  
pa - re són com les ar - rels, que a - guan - ten els  
ma - re i tots els ger - mans són com u - na

ulls de la ma - re no els té nin - gué més són  
mans del meu pa - re són com les ar - rels, que a -  
pa - re i la ma - re i tots els ger - mans són

# Els segadors

Himne nacional de Catalunya  
Harmonització: A. Delgado

Amb decisió

Sopranos

1. Ca - ta - lu - nya, tri - om - fant, tor - na - rà a ser ri - ca i  
2. A - ra és ho - ra, se - ga - dors! A - ra és ho - ra d'es - tar a -  
3. Que tre - mo - li l'e - ne - mic en ve - ient la nos - tra en -

Contralts

Ca - ta - lu - nya, tri - om - fant, tor - na - rà a ser ri - ca i  
A - ra és ho - ra, se - ga - dors! A - ra és ho - ra d'es - tar a -  
Que tre - mo - li l'e - ne - mic en ve - ient la nos - tra en -

4

ple - na! En - dar - re - ra a - ques - ta gent tan u - fa - na i tan su -  
ler - ta! Per quan vin - guí un al - tre juny, es - mo - lem ben bé les  
se - nya: com fem cau - re es - pi - gues d'or, quan con - vé se - guem ca -

ple - na! En - dar - re - ra a - ques - ta gent tan u - fa - na i tan su -  
ler - ta! Per quan vin - guí un al - tre juny, es - mo - lem ben bé les  
se - nya: com fem cau - re es - pi - gues d'or, quan con - vé se - guem ca -

8

per - ba!  
ei - nes! Bon cop de falç! Bon cop de falç, de-fen-sors de la ter-ra! Bon cop de falç!  
de - nes!

per - ba!  
ei - nes! Bon cop de falç! Bon cop de falç, de-fen-sors de la ter-ra! Bon cop de falç!  
de - nes!

*rit.*

# El meu llimoner florit

Adapt.: Pare Xavier d'Olot  
Arr. a 2 veus i acompanyament: A. Delgado

Tradicional grega  
Harm. a 3 veus: Ernest Cervera

**Animato** *mf*

Sopranos

Contralts

Piano

1. Vo - ra de la mar, a vo - ra de l'o -  
2. Quan s'ai-xe-ca el sol, les no - ies de la  
3. I amb un cant jo - iós la ro-ba al sol es -

Vo - ra de la mar, a  
Quan s'ai-xe-ca el sol, les  
I amb un cant jo - iós la

6

na - da, so - bre els or-ram dau - rat i hu - mit. —  
cos - ta la se-va ro-ba han es - ban - dit. Oh, el meu lli - mo - ner flo - rit!  
te - nen, sen - se pa - rar i amb gran de - lit. —

vo - ra de l'o - na - da, dau - rat i hu-mit.  
no - ies de la cos - ta, han es - ban - dit. Oh, el meu lli - mo - ner flo - rit!  
ro-ba al sol es - te - nen, amb gran de - lit. —

4. Mes un cop de vent ha fet volar la roba,  
lluny cap al mar tota ha fugit.  
Oh, el meu llimoner florit!

5. Ai, quin desconsol! La noia més bonica  
ha vist volar el seu vestit.  
Oh, el meu llimoner florit!

# Bon vent ve

Tradicional canadenca  
Harmonització: A. Delgado

Allegretto

Sopranos

Contralts

Piano

*mf*

5 *mf*

Bon vent ve, bon vent se'n va, bon vent ve, l'a - mor m'es -

Bon vent ve, bon vent se'n va, bon vent ve, l'a - mor m'es -

9 *Fine*

pe - ra. Bon vent ve, bon vent se'n va, bon vent ve, m'es - pe - ra - rà.

pe - ra. Bon vent ve, bon vent se'n va, bon vent ve, m'es - pe - ra - rà.

*Fine*

# Tres hojitas, madre

Tradicional de Santander  
Harmonització: A. Delgado

**Moderato**  
*mp*

Sopranos

1. Tres ho - ji - tas, ma - dre, tie - ne el ar - bo - lé,  
2. Ar - bo - li - to ver - de, se - có la ra - ma,

Contralts

1. Tres ho - ji - tas, ma - dre, tie - ne el ar - bo - lé,  
2. Ar - bo - li - to ver - de, se - có la ra - ma,

Piano

*mp*

5

la u - na en la ra - ma, las dos en el pie, las dos  
de - ba - jo del puen - te re - tum - ba el ai - re, re - tum -

la u - na en la ra - ma, las dos en el pie, las dos  
de - ba - jo del puen - te re - tum - ba el ai - re, re - tum -

9

en el pie, las dos en el pie. I -  
ba el ai - re, re - tum - ba el ai - re.

en el pie, las dos en el pie.  
ba el ai - re, re - tum - ba el ai - re.

*mf*

# L'hort de fruiters

Kevin Stannard  
Adaptació al català: A. Delgado

Swing tranquil ♩ = 124

Sopranos

Contralts

Piano

*amb swing*

*mp*

4

contramelodia

Da da da da du, za za

*mf*

He pas - sat un bon temps, — sa - beu el que he fet — a -  
Pots sen - tir o - cells can - tant quan pas - sen vo - lant — a -

*mf*

7

za za zu. Da da da da

quest es - tiu man - drós i ca - lu - rós? — Pots i - ma - gi - nar - t'ho: — un  
quí, a l'hort tot verd de frui - ters, — i l'a - be - lla amb el brun - zit quan